

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 32 (1973)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- acte de langage*, 293 ss.  
Aktualisierung, 42 ss., 49 ss.  
Assertion, 275, 277 ss.  
Bilinguismus, 159 s., 311 s.  
*chronogénèse*, 1 ss.  
Germanisierung Mittelbüdens, 156 ss.  
*glossogénie*, 5 ss.  
Implikation, 274 s., 277  
Inschriften und Hausprüche, 380 ss.  
Inzidenztheorie, 298 ss.  
Jagdwerke, mittelalt., 205 s., 211 s.  
Jüngstes Gericht, mittelalt. Dramatisierung, 163 ss.  
*khardjas*, 118  
*langue* u. *discours*, 292 ss.  
Ligurisch, 317 ss.  
Mozarabische Poesie, 118  
Präsupposition, 275 ss.  
*praxéogénie*, 5 ss.  
*préconstruit*, 5  
Psychosystematik des Wortes, 291 ss.  
Romanische Literaturen, mittelalt., 329 ss.
- Romanistik:  
– Geschichte u. Methoden, 184 s.  
– Schweizer –, Querschnitt u. Bibliographie, 383 ss.  
*saisie*:  
– *lexicale*, 293 s., 296  
– *radicale*, 293 s.  
– *phrastique*, 293 s.  
*schéma bitensif*, 293 ss.  
Skripta, 168 ss., 225, 234, 236, 249, 254 ss.  
*sémiologie*, 6 ss., 11 ss.  
*signifiant*, 11 ss.  
*signifié*, 10 ss.  
Sprachfunktion, 114 s.  
Sprachtypologie, 293 ss.  
*système psychique*, 7 s.  
*temps opératif*, 3 ss.  
Textlinguistik, 302 ss.  
Trobadorlyrik, 197  
Vergleichende Sprachwissenschaft, 108 ss.  
Worttheorie, 293 ss.

#### Autoren, Personen, Werke

- Ascoli, G. I., 186  
Balzac, H. de, 116  
Bartsch, K., 356  
*Bele Aiglentine*, 125  
Buonarroti il Giovane, 358 ss.  
Butor, M., 51 ss.
- Chanson de la Croisade des Albigeois*, 123  
*Cid*, 281 ss.  
*Cligès*, 118  
Dante, 195 s., 316  
Du Bellay, 122  
Ettmayer, K. von, 35 ss.

- Eulalia*-Sequenz, 236, 255 N 7, 264 ss., 270  
 Fray Luis de León, 378 ss.  
 Gougenheim, G., 344 ss.  
 Guillaume, G., 1 ss., 291 ss.  
 Henry, A., 116 ss.  
 Jacques du Fouilloux, 205 s.  
 Jonas von Bobbio, 310  
*Jutgamen General*, 163 ss.  
 Kuen, H., 356 ss.  
 Marot, C., 122  
 Martin le Franc, 205  
 Martinet, A., 112 ss.  
 Mistral, F., 316  
*París y Viana, Historia de los amores de* –,  
 353 ss.  
*Passion*, 271 N 68  
 Pfeiffer, F., 356  
*Proverbes Seneke le Philosophe*, 368 s.  
*Quinze Joyes de Mariage*, 118  
 René d'Anjou, 316  
*Rolandslied*, 117, 123, 347  
*Roman de Renart*, 315  
 Saint-John Perse, 316  
*Saint Léger*, 116, 266  
 Salinas, P., 209 ss.  
 Sganzini, S., 213 ss.  
*Straßburger Eide*, 254 ss., 267 ss.  
*Tristan de Béroul*, 200 s.  
 Valéry, P., 117  
 Villon, 119, 122 s., 125

### Phonetik, Phonologie

- Akzentforschung, sp., 310 s.  
*-ão*, port., 95 ss.  
 Aussprache:  
 – fr., 208, 349 ss.  
 – it., 361  
*coefficient sonantique*, 108  
*/d/* in Venezuela, 78 ss.  
 Determination, 113 s.  
 Diphthonge im Port., 95 ss.  
 Distinktive Merkmale, 113  
*ei > oi*, fr., 244 ss.  
 \**H*, laryngal, idg., 108 ss.  
 [h] in Venezuela, 75 ss.  
*-icu, -a* im Fr., 124  
*iei > i*, fr., 242  
*k + a* im Fr., 312  
 Konsonanten:  
 – Gleitkons. *b, d* im Fr., 234 ss., 257 ss., 265 s.,  
 269 s.  
 – Geminat. in Oberit., 365  
 – Kons. in Venezuela, 72 ss.  
 – *-n* in Venezuela, 84 s.  
*ou > eu*, fr., 244, 246 ss.  
 Phonem, 113  
 Phonemik, it., 131 s.  
 Phonologie:  
 – Allgemeines, 113 ss.  
 – it., 128 ss.  
 – sp. in Venezuela, 69 ss.  
*r u. l*-Schwankungen in Venezuela, 81 ss.  
*s*-Typen in Venezuela, 72 ss., 80 ss.  
*seseo* in Venezuela, 72  
*-sk-* im Port., 119  
 Skripta:  
 – Allgemeines, 171  
 – Grammonem, 171 ss.  
 – gallorom., 225, 234, 236, 249, 254 ss.  
 – norm., 168 ss.  
*ts > s*, afr., 198  
*ū > ü*, fr., 238, 242  
 Vokale:  
 – Oralvokale, Systemvarianten, fr., 351 ss.  
 – Vokalismus in Venezuela, 69 ss.  
 [w(e)] in Venezuela, 85 ss.  
*yeísmo* in Venezuela, 74

### Morphologie

- Demonstrativum, fr., 175 ss., 183  
 Determinativum, fr., 183  
 Kollektivbildungen auf *-a* im Rom., 321 ss.  
 Morphologie, it., 132 ss.  
 Morphologische Strukturen, Verpflanzung  
 in die Sekundärsprache, 160

- Neutrum, lat. – im Rom., 321 ss.  
 Opposition *animé* [v] *inanimé* im Fr., 314  
 Personbegriff bei Guillaume, 14  
*personne d'univers et personne humaine*, 121 s.,  
 314  
 Pluralmarkierung des Subst., fr., 312  
 Verb:  
 – *-âme*, 4. Pers., südital., 33  
 – *-émo*, 4. Pers., oberital., 31 s.  
 – *-éve*, 3. Pers., Imperfekt, fr., 271 N68  
 – Formenbildung von lat. *esse* im Rom.,  
 188 ss.  
 – *-óm*, 4. Pers., oberital., 29 ss.  
 – lat. *sumus*, 29, 32  
 – System der 4. Pers., oberital., 29 ss.  
 – *-úma*, 4. Pers., piem., 29 ss.  
 Zweikasusflexion im fr. Nordosten, 313

## Syntax, Stilistik

- Artikel, it. 136  
*c'en fut fait de*, fr., 174  
 'c'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit',  
 373 ss.  
 Direkte Rede, 41 ss.  
*discours solitaire*, 346  
 Erlebte Rede, 41 ss.  
 Funktionelle Einheiten, 206 ss.  
 Historische fr. Syntax, 371 ss.  
*homo cantat*, 30 ss.  
*il y a*, fr., 315  
 Indirekte Rede, 44 ss.  
 Kausalsatz, fr., 276  
 Konditionalsatz, fr., 276 s.  
 Konzessivsatz, fr., 272 ss.  
*monologue intérieur*, 347  
*oratio reflexa*, 40 ss., 50  
 Präposition, fr., 117, 345 s., 348  
 Pronomina:  
 – Demonstrativum, it., 326 ss.  
 – Personensystem im *style réflecteur*, 48 ss.  
 – Personensystem u. *vous*-Gebrauch in Bu-  
 tors «Modification», 55 ss.  
 – *voseo* in Venezuela, 88 ss.  
*que*, fr., 345  
 Satzbaupläne, 207 s., 296  
*si*-Sätze, fr., 280  
*style réflecteur*, 40 ss.  
 Stylistik, it., 361 ss.  
 Syntax:  
 – Syntax u. Semantik, 122  
 – it., 136 s.  
 Verb:  
 – *aspect complexif* u. *aspect cursif*, 43  
 – *formes surcomposées*, 124  
 – Imperfekt, fr., 346  
 – Indikativ im Konzessivsatz, fr., 273, 279  
 – Indikativ, 4. Pers., oberital., 29 ss.  
 – Konjunktiv, 31 ss., 373 ss.  
 – Modussetzung u. Superlativ, 373 ss.  
 – *passé simple* im kl. Vers, 122  
 – Temporagebrauch als Höflichkeitsform im  
*Cid*, 281 ss.  
 – Tempussystem, fr., 42 ss.  
 – Tempussystem in der *oratio reflexa*, 42 ss.  
 – Tempusverwendung in Butors «Modifica-  
 tion», 51 ss.  
 – *théorie des voix*, 300  
 – Transitivität, 300  
 – un(i)persönliches Verb, 121 s., 314 s.  
 – Verbalsystem bei Guillaume, 13 ss.  
 – *voix réfléchie*, 300 s.

## Wortbildung

- Adjektivsuffixe, 119 ss.  
*-asko*, *-usko*, 317 ss.  
*-aticu* im Sp., 60 ss.  
 Derivation, it., 138 ss.  
 Deverbal, 121  
 Komposition, it., 141 s.  
 Suffixbildung, 119 ss.  
 Wortbildung, it., 137 ss.

**Lexikologie, Semantik**

- |  |  |
|--|--|
| Bedeutungsverschiebung 'Lüge' > 'Hobel-späne', 364 | Semantik:  |
| <i>champ sémique</i> , 187                         | – Syntax u. –, 122   |
| Fiskalausdrücke im Sp., 62s.                       | – fr., 187s.   |
| Frequenz, 347                                      | Tabu-Namen, 188  |
| Frequenzwörterbuch, it., 191 ss.                   | Übernahme der Funktionen von <i>esmer</i> durch <i>aimer</i> , 313 |
| Latinisierung des fr. Wortschatzes, 348            | Verkehrswege, Bezeichnungen im Gévaudan, 313                       |
| Lexikologie, fr., 335 ss., 347 ss.                 |  |
| Pflanzenbezeichnungen in Colle S. Lucia, 147 ss.   |  |

**Sprachlandschaften, Sprachformen**

- |   |  |
|---|--|
| Französisch, Frankreich:  | – Piemont, Dialektologie, 29 ss., 145 s., 367 s.       |
| – afr. Elementarbuch, 197 ss.                                   | – Struktur des It., 126                                |
| – dialektale Gliederung vor 1200, 233 ss.                       | Portugiesisch, Portugal:                               |
| – Geschäfts- und Kanzleisprache (13.–16. Jh.), 199              | – Entwicklung von <i>-ã</i> , 95 ss.                   |
| – historische Grammatik u. Syntax, 369 ss., 371 ss.             | – Falkenjagdwerke, 211 s.                              |
| – Humanismus, 202 ss.   | – Übungstext, 380                                      |
| – <i>cheval-chevaux</i> -Karte, 311 ss.                         | Rätoromanisch:   |
| – Lexikologie, 335 ss., 347 ss.                                 | – Formenbildung von lat. <i>esse</i> , 189 ss.         |
| – normandische Urkundensprache, 168 ss.                         | – Germanisierung, 156 ss.                              |
| – Pikardie, 122, 243 ss.  | – Ladinisch, ON, 22 ss.                                |
| – Rondeaux et Refrains (12.–14. Jh.), 201 s.                    | – Zentralladinisch, Pflanzennamen, 147 ss.             |
| – Skripta, 168 ss., 225, 234, 236, 249, 254 ss.                 | Scholle, 34 ss.  |
| – Sprachgeschichte, 217 ss., 254 ss., 369 ss.                   | Schweiz:   |
| – Ursprünge der literarischen Sprache, 254 ss.                  | – Germanisierung Mittelbündens, 156 ss.                |
| – Zentralfrank. als Innovationszone im Mittelalter, 243, 249 s. | – Prättigau, Haussprüche, 380 ss.                      |
| Horst, 34 ss.   | Spanisch, Spanien:                                     |
| Italienisch, Italien:   | – Dialektverhältnisse im kat.-arag. Grenzraum, 311     |
| – Dialektologie, 29 ss., 145 s., 363 ss.                        | – mozarabische Poesie, 118                             |
| – Dichter des 13. Jh., 316                                      | – <i>romancero</i> , 375 ss.                           |
| – Lexikologie, 191 ss., 358 ss.                                 | – Sp. in Venezuela, 66 ss.                             |
|   | Sprachgeographie als Wissenschaft vom Menschen, 357 s. |
|   | Vorarlberg, rätorom. FN, 150 ss.                       |

**Toponomastik**

- |   |  |
|---|--|
| Namen der Kohlenflöze des Borinage, 341 ss. | Rätorom. FN in Vorarlberg, 150 ss.       |
| Rätorom. ON in Bonaduz, 161 ss.             | Toponomastik, fr., Quellen vor 1200, 229 |

## B. Wörterverzeichnis

## Galloromanisch

*aboquillé*, achamp., 337  
*aimer*, fr., 313  
*aubade*, fr., 187  
*banquet*, fr., 118  
*baquet*, fr., 318  
*chancier*, fr., 118  
*chêne*, fr., 318  
*combien*, fr., 123  
*creux*, fr., 318  
*eau*, fr., 124  
*embu*, fr., 119  
*esmer*, fr., 313  
*fleuve*, fr., 348  
*françois*, fr., 218  
*gaité ni*, afr., 118

*gest*, *gestoire*, afr., 118  
*guinde*, fr., 119  
*herlem*, Mons, 343  
*magnain*, frcomt., 319  
*mensonge*, fr., 364  
*oreillier*, fr., 119  
*orve*, achamp., 339  
*paille*, fr., 119  
*perches*, en –, fr., 119  
*peu*, fr., 252  
*peuplé*, afr., 338  
*pièce*, fr., 339  
*poblo*, afr., 268  
*receer*, fr., 119  
*rivière*, fr., 348

*rouge clair*, fr., 313  
*saïne*, fr., 119  
*salivier*, fr., 119  
*saulsoir*, achamp., 337  
*sendra*, afr., 267s., 270  
*si tot*, fr., 119  
*sonnet*, fr., 119  
*sourpois*, afr., 338  
*soustrer*, aburg., 119  
*strophe*, fr., 119  
*teste*, afr., 119  
*timbre*, fr., 187  
*travailler*, fr., 187  
*truite*, frprov., 117  
*verset*, fr., 119

## Iberoromanisch

*candela*, sp., 77

*lobarga*, port., 211

*rosicler*, sp., 313

## Italienisch

*bacino*, it., 318  
*babbo*, it., 193  
*bagascia*, it., 318  
*balcare*, it., 146  
*balchi*, ven., 146  
*baloccare*, *balocco*, it., 146  
*bauchar*, altpav., 146  
*bosia*, oberit., 364  
*büché*, piem., 146  
*buci*, flor., 364

*bugia*, it., 364  
*cròpanu*, siz., 318  
*gaspà*, siz., 318  
*giovannizzero*, it., 360N3  
*magna*, piem., 319  
*magne*, friaul., 319  
*magnán*, lomb., 318s.  
*ma(i)mone*, it., 318  
*mamó*, *momó*, oberit., 319

*muci*, it., 364  
*musco greco*, it., 360N3  
*palasso*, siz., 318  
*ragazza*, it., 194  
*rivulasca*, piem., 321  
*rüvela*, piem., 321  
*sommommo*, it., 360N2  
*vertèss*, -a, oberit., 320  
*uff*, tarent., 357

## Latein

*aparine*, lat., 150  
*esse*, lat., 188ss.

*grevis*, lat., 24  
*homo*, lat., 30

*magnus*, lat., 318s.  
*vertex*, lat., 320s.

## Rätoromanisch

*avedin*, friaul., lad., 149  
*krô*, badiot., 24

*ràola*, *rèola*, lad., 149s.  
*uf*, lad., 357

*véça*, lad., 149

## Ortsnamen

*Magno, Pizzo* –, tess., 319 N7

*Marèò*, lad., 22ss.

*Lavertezzo*, tess., 320

*Rina*, lad., 26

*Verzasca*, tess., 320s.

*Verzate, Verzöö*, lomb., tess.,  
321 s.